



Extrait de la revue **SingularS** du 3^{ème} trimestre 2014

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

Rubrique : Dès djins èt dès mètîs d'ayîr

En 1978, Michel Francard publiait « Dès mètîs èt dès djins k' è vont », un ouvrage dans lequel il faisait revivre six métiers d'autrefois, d'après des témoignages et les textes de Rodolphe Dedoyard. Ce livre connu un réel succès puisqu'il fut réédité cinq ans plus tard, et est actuellement épuisé. Cette rubrique qui évoque les métiers d'autrefois, est écrite sur base de témoignages, et peut se concevoir comme le prolongement de cet ouvrage.

L' ofansîve von Rounstèt a Mnontchamps 1944 (1)

Robert ANDRÉ

(wallon de Benonchamps)

Pô d' djins ki vikant âdjourdu (2014) plant s' rinde conte di ç' ki lès civils ont viké dins lès viadjes âtoû d' Bastogne (Brâs, Arji, Wârdin, Madjrèt, Nèfe, Lonvly, Marvîe ou Mnontchamps po nn-è citer k' one pârtîe, do costé d' l' Èst) do tins d' l' ofansîve dès-Ardènes. Dipûs l' dîj-ût di décembre jusk' al libèrâcion li catôrze di janvié pa lès-Amèrikins, on-z-è viké li pus sovint raclôs dins lès câves, k' èstint vôssés ou nin. Lès grands, ki sont câyi tortos mwarts â djoûr ki dji scrî, sôrtint par obligâcion, ki ç' sèye po fé la sogne, moûde lès vatches èt lès mon.ner a l' èwe, mès ossu po-z-aler âs novèles ou po fé a mougni po lès-ocupants dol câve. Lès-èfants, zèls, èstint condânés a dmorer su leû tas d' cromptîres do djoûr come dol nute. Li freûd d' l' îvièr n' aranjet nin lès-afêres : totes lès couvêtes dès plantchîs s' avint rtrouvê al câve su nos pîds èt su nos spales.

An dîj-noûf çant nonante cate, li Comité dol Djônèsse di Mnontchamps, po l' cinkantime anivèrsêre di l' ofansîve, avot dmandé a kékes djônes d' alôrs di rassoner leûs sovniîrs po lès mète dins one pitite publicâcion, istwâre di n'nin piède la mémwâre di cès nwars djoûrs la. C'èst cès sovances la ki dji v' vou conter dins m' walon di Mnontchamps (*).

Dj' è 50 ans passé èt ça n' èst nin âji di m' sovnu dins lès dètay di tot çou k' dj' è viké avou ma famille èt lès vèjins do tins d' l' ofansîve an décembre 44. Ça fêt tot l' min.me 50 ans èt lès-évèn'mints, lès djins èt leûs figures mi rivnant al tièsse tot machis ouk dins l' ôte. Èt pwis, on-z-è télmint pârlé âtoû d' mi ki dji m' dimande pa dès côps si dj' lès-è viké mu-min.me ou bin si c' èst do rapwarté. I m' fât tot-l' min.me sayi d' î mète on pô d' ôrde, sins cwè l' istwâre n' ârot ni cou ni tièsse.

Po rèsponde a totes lès kestions ki dji m' pôze, dji pou m' rapwèzer su l' lîve da Joss Heintz (on Bastognârd) « Dans le périmètre de Bastogne » publié an 1965 su lès « Presses de l'Avenir ». Rimontans co on pô l' tins po nos rtrouver li dîj di sètambe 44 : c' èst la libèrâcion (la prêmîre po l' Sûd dol Bèljike) : on-z-akminçot a rèsiper, libes anfin après 1566 djoûrs d' ocupâcion dès-Almands. Dji deû dire ki dji n' m' è sovîn wêre. Tot l' monde, dji



pinse, èstot contint (on l' sèrot a mwins' !) èt on-z-akminçot a sondjî â rtoûr di nos prîjnîs k' èstint dins lès camps (lès Stalags) dipûs karante.

Mês il è falu dèchanter èt roviyi ci boneûr la jusk' an karante-cink : on nn-avot nin fini avou lès boches, ki n' èstint wêre lon ; on raconte min.me ki l' djoûr di dvant l' ofansîve, on 'nn-ârot vèyu à Brâs, al frontîre avou l' Grand-Duché, ki fjint bèbèle avou lès-Amèrikins : cwè pinser ? Èt pwis, i gn-avot lès Grand-Ducôs ki passint o viadje po monter su Bastogne èt pus lon si possibe...

La-dsus, vla k' a nosse kârtié, on nn-a ki kmince a s' alârmer : ni fârot-i nin nos mète an route avou « armes et bagages » ni sèrot-ce ki po mète lès-èfants foû dandjî ? On n' tchipote wêre èt nos vla an route avou lès Pâkay dol cinse Colârd addé la gâre, lès-èfants èt totes sôrtes di bagadjes su on grand tchâr dol cinse. Dirècsion Wârdin doû k' lès-Amèrikins nos fjant fé dmi toûr : « On ne passe pas » ! Germain, nosse domèstike, ki dvot nos rdjonde après l' djèrin moûdadje, èst tot awaré di nos vèy rivnu, surtout k' il avot drovu la mâjon a dès rëfujîés grand-ducôs po la nute. Tot l' monde s' è rsèré on pô èt nos-ôtes lès-èfants, dj' èstins contints di rtrouver nosse lît. Li landmwîn, lès rëfujîés ènn-ont n-alé dji n' sé nin dins ké dirècsion.

Prèmîs contacts inte lès-in.n'mis : bin vite, dji vons dchinde al câve

Cand èst ce ki l' viadje di Mnontchamps è rvèyu lès-Almands, po viker lès djoûrs lès pus nwars èt lès pus tèribes di si istwâre ? L' ofansîve von Rounstètt è demaré li 16 di dècambe 1944, dipûs one ligne di front intèr Monschau (D) èt Echternach (GDL). Il èst 5 eûres èt dmèye èt c' è-st-on sèmdi. Po Joss Heintz, lès tanks dol Panzer Lehr Division dichindant dol pitite Ombwê (Niederwampach, o GDL) su Mnontchamps po rmonter su Madjrèt dins la nute do 17 à 18 di dècambe 44. Po nos-ôtes â molin, ça sèrè l' dîj-ût insi. Dji m' sovin ossu fwart bin dol rasconte li dîj-noûf inte one ôtomitrayeûse almande ki montot su Wârdin èt one « jeep » d' Amèrikins ki vnnot d' Wârdin an riknuchance, su la min.me voye. An lès vèyant, dji pinsans : « On va vèy on bê feû d'ârtifice ». On n' si trompot nin : si vite ki lès- Almands vèyant la « jeep », c' èst « Feuer ! » èt l' obus èksplôse jusse divant la « jeep » ! Èle n' avot rin, a l' aparance, èt lès-ocupants non pus (Cpt E. Carrigo èt Ltnt J. Devereux, d'après J.Heintz). Il ont fé on dmèy toûr ultra rapide èt sont rèveoye an vitèsse su Wârdin.

Nosse pére, ki s' aporcût do dandjî, nos-è fèt rentrer â pus vite. Il èst probâbe k' a pârtir di ç' djoûr la, on-z-è dchindu al câve. On-z-î èstot câyi po on mwès, avou dès ptites sôrtîes probâbe, du mwins dins la prèmîre kinzin.ne. Mês nosse famille, k' èstot dja grande, n' è wêre dimoré tote seûle vu, come dji l' è dit, ki nosse câve èstot vòssé.



Â dzeû d' nos-ôtes (ût djins : lès parints Octave èt Clotilde, avou chîj di leûs sèt' èfants, di sèt' a on-an), i gn-avot dès vèjins ki n' avint nin one bone cève èt ki vnint s' rèfujier dins la nosse cand ça bèrdondot trop reûd (èt i gn-è ayu brâmint d' cès momints la). I parèt k' a on momint, dj' èstins bin nos vint' sèt'. I fât riknuce ki dins on-èspace di cate mètes su chîj, ça fjot brâmint ! Mês, come dji l' è dit, ça alot èt ça vnot.

Dins nosse HLM di dvant la lète, i falot bin one pitite organizâcion po k' tot l' monde troûve sa plèce sins trop jin.ner lès-ôtes. On-z-avot ègâlizé lès tas d' cromptîres po-z-î stinde totes lès payâsses dès plantchîs po fé dès bons lits bin tchôds dzos lès couvêtes pikés. Lès deûs pus djônes dol famille (ouk èt deûs-ans) dwarfmint dins dès banses al bouyée.

Po s' loumer (li courant avot disparu), on fjot dès loumrotes avou dès covras d' bwèsse di ciradje èt dol crache doû ç' k' on trimpot on filé d' lin.ne po fé la mèche (èt nin kèstion di ktaper lès-aloumètes, don !). La seûle tâve k' on-z-avot, c' èstot l' covra an planches do salè d' bèton. (I gn-avot on-ôte salè, di bwès èt bin gârni k' èstot catchî dizo l' tas d' foûr dol traveûre : dj' ârans l' ocâzion d' è rpârler) !

K' èst ce k' on mougnot ? On-z-avot tos lès djoûrs do lècê (i falot bin moûde lès vatches !), èt pwis, i gn-avot k' a solèver lès payâsses po trover totes lès cromptîres k' on vlot. Po cûre l' amougni, c' èst nosse père èt one vèjine (Maria) ki montint al cûjine po fé do feu al cwizinyère èt s' catchi dins lès cwanes cand ça mitrayot trop reûd. Lès-Almands k' ocupint la mâjon nos dnint pa dès côps leû râcion d' pwin, do pwin si nwar ki l' cou d' on nègue, èt dur come do bwès !

Malêjîs mots

bèrdonder = donner des coups violents. / *cromptîre* = pomme de terre. / *cwane* = coin, corne. / *foûr* = foin. / *lècê* = lait. / *moûde* = traire. / *wère* = guère.

(*) Ce récit fut publié en fascicule et en français lors du 50^{ème} anniversaire de la bataille des Ardennes ; l'auteur avait 7 ans lors de l'offensive von Rundstedt en décembre 44.